

Caracterización de la lengua mapuche

Situación sociolingüística del mapudungun

Región Metropolitana

- RM es la segunda zona geográfica con mayor población indígena del país, después de la IX región, contando con 191.454 personas indígenas (182.918 mapuches), que representan un 27,7% del total nacional.
- Con respecto a la migración, solo un 18,3% de los encuestados nació en una comuna de residencia tradicional indígena, mientras que un 66,5% nació en la R.M.

- El 80% de los mapuches mayores de 5 años es monolingüe del castellano.
- La mayoría de los que poseen algún dominio de la lengua tienen 45 años o más, con una tendencia al aumento paulatino en la proficiencia con el aumento de la edad.

- Procesos migratorios: La mayoría de población mapuche es urbana
- Reducción paulatina y sostenida de la vitalidad de la lengua en este nuevo espacio.
- Población envejecida que no aprendió la lengua en la ciudad.

Caracterización de la lengua mapuche

Tipología

- El mapudungun es una lengua:
 - a) Polisintética
 - b) Aglutinante
 - c) Incorporante
 - d) De tendencia sufijadora

¿Por qué?

- Comparemos las siguientes oraciones:

- Juan nunca va a cortar leña.

- Juan katrü-mamüll-me-ke-la-y.

Cortar- leña- ir y volver- habitualidad-
negación- 3º persona

Entonces...

- Una lengua es **polisintética** cuando es capaz de combinar un morfema léxico o raíz con una gran cantidad de morfemas gramaticales.

- Dentro de las lenguas polisintéticas, las **incorporantes** son aquellas que pueden reunir más de un morfema léxico en una palabra.

- Por esta razón muchas palabras de la lengua mapuche son traducidas al español como oraciones completas, pues el mapudungun expresa con morfemas unidos en una sola palabra lo que el español expresa con varias de ellas.

Además...

- Una lengua es **aglutinante** cuando cada morfema tiene una identidad propia, muy definida y constante.
- En otras palabras, cada morfema porta un solo significado muy fácil de identificar y cada significado es portado por un solo morfema.
- Esto facilita mucho el estudio de dichas lenguas, pues son sumamente regulares.

Finalmente...

- El mapudungun es una lengua **de tendencia sufijadora**, debido a que la gran mayoría de los morfemas gramaticales que componen las palabras se ubican después de la raíz.

Principales diferencias entre el mapudungun y el español.

- Ausencia de género y número en el sustantivo
- Presencia de tres números en el sistema verbal: Singular, dual y plural.
- Sistema temporal compuesto por una dicotomía futuro/no futuro.
- Presencia de marcadores direccionales.

El sustantivo en el mapudungun

- Tienen una estructura interna muy simple. No poseen variación de género ni de número.
- Cada sustantivo presenta siempre una y la misma forma.

Por ejemplo

- Kiñe trewa = Un perro / Una perra
- Epu trewa = Dos perros / Dos perras
- Fentren trewa = Muchos perros / Muchas perras

¿Y cómo se puede diferenciar?

- En caso de ser necesario, tanto el género como el número pueden ser especificados formalmente fuera del sustantivo. Por ejemplo:
- Wentru trewa = Perro
- Domo trewa = Perra

- En el caso del número, la partícula *pu* indica pluralización. Ahora bien, en caso de que la pluralidad del sustantivo pueda deducirse del contexto, dicha partícula generalmente es omitida.
- Pu wentru trewa = Los perros
- Pu domo trewa = Las perras

Sistema verbal con tres números.

- El español distingue dos tipos de número para su sistema verbal: el singular (uno) y el plural (más de uno)
- El mapudungun posee tres posibilidades: singular (uno), dual (dos) y el plural (más de dos)

Por ejemplo:



Nosotros estamos contentos.
Inchiw ayuküle-**yu**.



Nosotros estamos contentos
Inchiñ ayuküle-**iñ**

Sistema de referencia temporal

- El español posee 3 tiempos gramaticales: el pasado, el presente y el futuro.
- Yo canté en un karaoke la semana pasada.
- Yo canto en un karaoke.
- Nosotros cantaremos en el karaoke el viernes.

- En cambio, el mapudungun solo tiene dos formas para marcar distinciones temporales: El morfema -a- de futuro y la forma no marcada que porta el significado de presente y pasado.

El morfema –a-

- Wule amu-**a**-y Temuco waria mew.
- Mañana iré a la ciudad de Temuco

¿Cómo decido entre presente y pasado?

- El contexto nos indicará cómo interpretar la situación
- Ahora bien, en general, las situaciones dinámicas (correr, jugar, estudiar) se interpretan como pasado y las que indican estados de cosas (estar, saber) se interpretan como presente

Por ejemplo.

- Tañi ñuke amuy Santiago waria mew.
- Mi madre fue a la ciudad de Santiago.
- Tañi ñuke müley Santiago waria mew
- Mi madre está en la ciudad de Santiago.

Además...

- El mapudungun posee diversos morfemas que nos ayudan a precisar la manera en que la acción se realiza. Por ejemplo:
- -ke- = 'Habitualidad'
- -fem- = 'inmediatamente'
- -rume- = 'repentinamente'
- -rke- = 'dicen que'

Ejemplos:

- Amu-ke-rke-y ñi putuael waria mew
- Dicen que siempre va a beber vino a la ciudad
- Pi-rume-y “Kon-fem-a-ymi”
- Dijo de repente: “Te entrarás inmediatamente”

Los direccionales

- El mapudungun cuenta con un set de direccionales deícticos que establecen y mantienen la referencia espacial en el discurso.
- A) -pa: “Acá, hacia acá”
- B) -pu: “Allá, hacia allá”
- C) -me: “Ir hacia algún lugar y volver”

Ejemplos

- Ye-me-an ko

Iré a buscar agua (y volveré)

- *Nag-pa-nge pichi wilki! pi ng r (g)*

¡Baja acá pequeño zorzal! dijo el zorro

El sufijo -tu

- Este sufijo indica que la acción se repite, revirtiendo a un estado originario de cosas

Feymew, re ng man küpa-tu-y chi r p mew

Entonces, a puro llanto regresó por el camino

Reflexión

- ¿Qué importancia tienen estas diferencias estructurales a la hora de construir la realidad?
- ¿Existe una relación directa entre lenguaje y cultura? ¿Y entre lenguaje y pensamiento?
- Si existe esa relación ¿Cuál es el verdadero papel que le corresponde a la lengua? ¿Es un mero espejo del pensamiento? ¿Es solo el puente para acceder a los puntos culturales?

- Véalo en el próximo capítulo